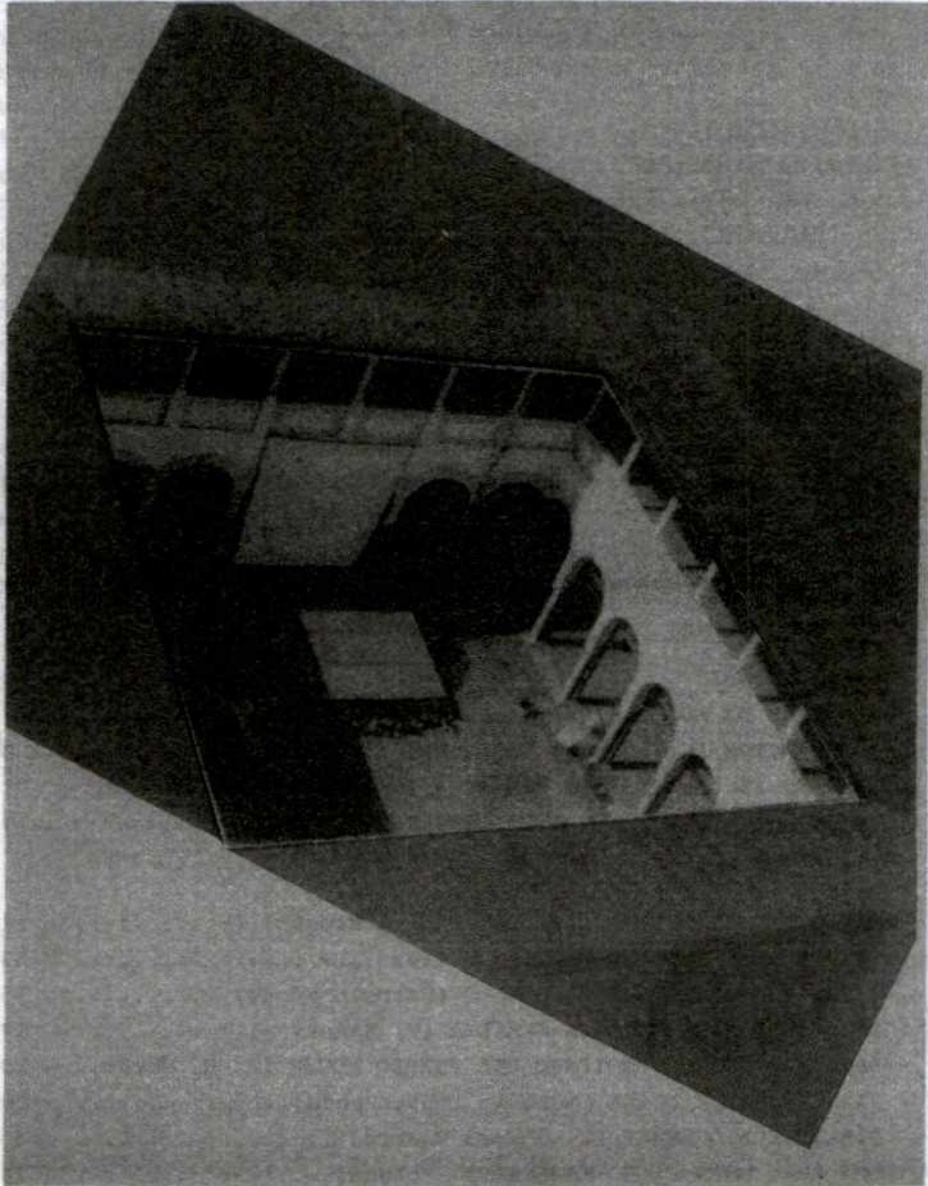


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



Nº 32

JULIO Y AGOSTO

EL PATIO

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 32 MESES DE JULIO Y AGOSTO



Edita:
CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
Apdo.: 180. Tel.:2720
MALABO
Guinea Ecuatorial

...SUMARIO

<u>PRESENTACION</u> (C. Bokesa).....	3
<u>PERSONAJE DEL MES</u> (D. Jaime de la Rosa)	4
<u>COLABORACIONES:</u>	
- POEMAS DE MOSHE LIBA (Moshé Libá)	7
- CONTACTOS (C. Bokesa)	8
- SOBRE EL FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS (F. L. Dougan)	9
- FAMILIA/CURIOSIDADES (Victor Somori Blanco).....	11
- LA VILLA DE BANEY (Apolonio Buele)	13
- CRONICAS POR TIERRAS BIOKEÑAS (Marcelo Ndong)	16
- ENCUESTA EN TORNO A LA FAMILIA (V. Somori)	17
- BATA PRIMER ASENTAMIENTO DEL PUEBLO NDOWE (P. R. Mbuña).....	19
- LA LEYENDA DE LOEKE (Antonio Oburu Penda).....	20
- BIBLIOTECA GENERAL (V. Somori Blanco)	23
- DECLARACIONES DE R. MADANA (C. Bokesa).....	24
- HUMOR (V. Somori Blanco)	29
- DEPORTES (Rocky Bueriberi)	30

PRESENTACION

Este El patio, lector, que tienes en las manos, ha venido disfrutando, como tú, generosamente sus vacaciones. Por eso llega tarde a tus manos. Por eso abraza de una vez a Julio y Agosto. Y, quizá también, por eso le bulle en el alma las campanadas -doce- de las Naciones Unidas al proclamar 1994 el Año Internacional de la Familia. Un verano en soledad, en el bullicio anónimo de las playas, los camping, clubs etc.; un verano lejos de alguna familia es un invierno. De ahí que El patio haya creído oportuno consagrar este número veraniego a la campanada séptima de la ONU llamando al mundo a la reflexión sobre la familia, base de la comunidad humana.

En el interior de este número que abraza -te lo dije ya- a Julio y Agosto, encontrarás como latido general el tema de la familia: la familia urbana, la marginada familia rural; unas opiniones muy dignas de considerar de D. Jaime De la Rosa (Personaje del mes); respuestas a una encuesta acerca de la familia; la familia cultural annobonesa, etc. Y creo que, teniendolo ya a mano, huelga decirte lo que vas a encontrar. Sólo me queda pedirte un favor: a El patio, no le saluda ningún lector, nadie dice cómo siente, vive y ve lo que lee en él: no hay una sola carta a El patio. ¡Saludadlo!, a partir de ahora, opinando entorno a cómo veis vuestra mensual revista de cultura.

Ciriaco Bokesa Napo

PERSONAJE DEL MES



Jaime de la Rosa

Toda publicación con periodicidad formal impone o exige dos cosas: programación, por una parte, y flexibilidad creativa, por otra, para saber incorporar a la publicación hechos que, si bien se nos resbalaron por la piel del cerebro, han ejercido, sin embargo, sobre nuestra sensibilidad, la impronta de un imán que sabe asirse a tiempo a las coyunturas.

El año pasado yo veía por nuestra sala de informática a un señor que, todo nervioso y con la finura del diplomático, presionaba a Kike y otros a que el número de El patio de Junio, dedicado a la poesía guineana, incluyera "algo" sobre el 16 de Junio: Día Internacional del niño africano. Aunque con el retraso que requieren las cosas que aún maduran, nos ha venido a la memoria la anécdota del año pasado; porque este año, D. Jaime de la Rosa no se ha movido visiblemente tanto: el motor arrancó ya.

Le abordo en su despacho de UNICEF. Cordial, jovial, un poco sorprendido, me escucha más con los ojos

y el gesto de unas manos ritualizadas por la súplica, que con los oídos. Delante suyo escribo las preguntas. Se las paso. Se inicia una conversación que, de tan animada, se traduce en sus respuestas como lección memorizada.

El patio: Es usted de...?

D. Jaime: Yo soy de la República Dominicana, del Caribe.

El patio: ¿Funciones?

D. Jaime: Trabajo en Guinea Ecuatorial con el Fondo de las Naciones Unidas para la infancia, mejor conocido como UNICEF. En esta Organización soy Oficial de Comunicación e Información y como tal me encargo de las Relaciones Públicas, Formación de Personal, Educación Masiva y Movilización Social en apoyo al Programa de Cooperación en Guinea Ecuatorial. Dadas las características de estas responsabilidades, mucha gente cree que soy el "jefe", como se acostumbra a llamar a los que mandan, pero lo cierto es que soy un funcionario más de los tantos del UNICEF.

El patio: ¿Tiempo en Guinea?

D. Jaime: Llegué a Guinea Ecuatorial, por primera vez, en junio de 1989; es decir, que tengo cinco años en el país. Ahora me estoy preparando para salir finalmente.

Sentí un poco de rabia. Siempre que descubro a un amigo es que hace ya las maletas. ¿Seré despistado o qué? Vuelvo a la carga.

El patio: Explique un poco lo del día del Niño Africano.

D. Jaime: La declaración del 16 de Junio como Día del niño Africano en 1992, fue una iniciativa de la Organización de la Unidad Africana (OUA) para conmemorar la masacre de niños en una escuela de

Soweto, Sudáfrica, en 1976. Esta celebración tiene el propósito de reforzar el cumplimiento de los objetivos trazados por la Cumbre Mundial en favor de la

Infancia. Dicha Cumbre fue promovida por el UNICEF para buscar soluciones a los principales problemas de los niños y las mujeres, de aquí al año 2000.

Dado el por qué de esta celebración, cada año, dentro del ambiente de festividad que envuelve a los niños, se desarrollan los temas en serio: La educación de la niña, el trabajo de la mujer, la inmunización, entre otros. Esto se hace con el objetivo de discutir abiertamente los principales problemas de los niños y las mujeres, identificados en Guinea Ecuatorial.

Guinea Ecuatorial es probablemente uno de los países que con más fervor ha incorporado esta fecha a su calendario de celebraciones; es así como se ve participar masivamente a la población en las actividades programadas.

Por demás, Junio ya está institucionalizado como el "Mes de la Infancia Africana".

La bondad sin horario, la buena cara al mal tiempo, la sonrisa como saludo y arma de expresar la disponibilidad de su alma, son, a la vez, la nueva sangre que corre por las venas de D. Jaime que, para decirlo todo, corrió ya sangre africana.

El patio: El 1994 ha sido declarado por la ONU como AÑO DE LA FAMILIA ¿Se referirá a un tipo de familia en particular o es en el sentido universal?

D. Jaime: Me imagino por dónde usted viene, Don Ciriaco; el AÑO DE LA FAMILIA está consagrado a todas las familias del mundo, sabiendo que las Naciones Unidas se preocupa por el

resguardo de la idiosincrasia de cada pueblo, entre otros aspectos a resguardar; en este sentido, la familia al estilo guineano es un aspecto a respetar dentro

del concepto universal. Ahora le hablo de lo que nos interesa aquí, sin ánimo de que teorícemos mucho, el problema es simplemente económico. ¡Hombre! si un señor tiene medios para mantener a todos los parientes que lleguen a casa, por el tiempo que ellos quieran pues que lleguen. Pero sabemos que la mayoría de las familias guineanas carecen de dichos medios, y también sabemos que el pez gordo se come al chiquitito. En este sentido, los niños son de los primeros perjudicados; y por supuesto la mujer, que es quién trae los alimentos, tendrá que trabajar mucho más, y aquí entra el tema del UNICEF. Me parece claro.

Por mi parte, con el poco de sangre africana que llevo me ha sido muy difícil no incorporar determinados aspectos ligados a la familia extensiva, así me he encontrado en Malabo con varios parientes, los cuales comparten conmigo sus problemas hogareños, para finalizar con la acostumbrada solicitud. Hay parientes a quienes se les ha muerto varias veces el mismo familiar, olvidándose de que yo conozco a la persona de quien me habla. Hace mes y medio dicté un discurso a uno de mis parientes. Parece que le resultó interesante, porque se desapareció por mes y medio (contado) pero ya volvió a "visitarme" la semana pasada. Evidentemente él quiere mucho a su "hermano".

A retintín me sonó lo de "ahora me estoy preparando para salir finalmente". Cinco años en el ápice de una sociedad que bulle en la olla de lo infantil (UNICEF) son una escuela donde D. Jaime es ya un maestro experto. Aprovecho la coyuntura para sacarme un caramelo sabor a clase vital.

El patio: Los niños el día del Niño Africano, ¿cree que lo pasaron bien?

D. Jaime: Dentro de lo que cabe sí; sin embargo debo resaltar que generalmetne

estas celebraciones tienen mayor impacto en los centros urbanos. Hemos hecho esfuerzos para lograr la participación masiva de los más jóvenes en el interior del País en la celebración, y, aunque se ha logrado algo, estamos insatisfechos porque todos los niños deberían tener las mismas oportunidades.

El patio: ¿A los padres llega el mensaje sobre los niños?

D. Jaime: Estoy seguro de que llega; Guinea Ecuatorial es un país pequeño, geográficamente hablando, pero además aquí se tiene una capacidad de transmisión extraordinaria, de tal manera que las personas se enteran hasta de lo que sueña su vecino, en el acto; pero entre enterarse y actuar es donde comienza a caminar la tortuga.

El patio: Dinos tu opinión sobre el futuro de esta sociedad malabeña.

D. Jaime: Déjeme decirle lo siguiente, Don Ciriaco: nosotros los cristianos le dejamos muchas de nuestras responsabilidades al Señor, en este sentido quiero decir que la sociedad

malabeña está asistiendo a cierta descomposición social; es así como se observa cierto incremento en el uso de estupefacientes y alcohol en la juventud; es así como también se observa un aumento en el número de niños, que apenas están aprendiendo a caminar y ya se les ve cruceteando las calles solos. Al hablar de la juventud y los niños estoy hablando del futuro de la sociedad. En este apartado, de tener tiempo y espacio en El Patio, sería bueno hablar de la familia guineana, su estructura, comportamiento, actitudes y prácticas; a fin de evitar males que ya florecieron en otras sociedades. No es mi deseo exagerar, pero cuidado con descuidar los aspectos fundamentales de la sociedad por hacer un poco de "Congosá entre sorbos de Topé y Malambá".

El patio / 6

El patio: Me ha entendido usted a las mil maravillas.

Miró su reloj. Afuera estaba Rocky agitando palmas de la boca al aire: saludos a miles de interrogantes acerca de su estancia ante una oficina tan definida. Miré también los pelos de mi mano izquierda. No había reloj, pero mis ojos toparon con los de D. Jaime DE LA ROSA, y su sonrisa fue un ojalá me tomara usted el pelo prolongando esta conversación.

Me despedí con un fuerte apretón de manos.

D. Jaime: ...y muchas gracias por su visita.

La cola de su rabillo del ojo izquierdo se meneó como una rosa de la

que se desprendieron cien aromas de humanidad.

Ciriaco Bokesa Napo

POEMAS DE MOSHE LIBA

EN LA "BUENA CERCA"

A Roberto Sosa

¿Qué es este humo
allá en la colina?
Preguntó, sin mirarme
Sus ojos tan cerca
tan lejos.

Es un bombardeo
algo como un cañonazo
Entre ellos, respondí
sin hacer caso.

Y qué ocurre si cae
una bomba, aquí
Prosiguió
sus ojos inquietos.

Estamos en la frontera
si cae el obús
nos va a matar
me imagino.
Pero nunca ocurrió, aquí.

Siempre hay
una primera vez
Insistió
Sus ojos muy alerta
Oscurecidos, como por
un presentimiento.

Sí, contesté, pero
para nosotros
Serán,
dos veces:
La primera y la última.

AVION EN EL MAR MUERTO

A Jorge Ramón Sarasa

En el lugar
más bajo
del mundo

En el aire
más cálido
del mundo

El mar
más pequeño
del mundo

El mar
más salado
del mundo

El mar
más muerto
del mundo

Vuela un avión
debajo del nivel
del mar

DIRECCIÓN ÚNICA

Un poeta
que no lee
sus versos en público

Es como
una calle
de dirección única.

Sabe
sólo
escribir.

Del libro: "Cerca del paraíso" (Moshé Liba)
Ediciones Rondas. Barcelona, 1989.

CONTACTOS

*El mes de Julio fue de visitas:

-En sus comienzos, la Sra. Catalina Hill nos visitó. Venía a ponerse en contacto con la literatura africana de expresión española. Contactó con:

Monseñor Ildefonso Obama Obono, arzobispo de Malabo.

Agustín Nse Nfumu, Ministro de Cultura.

Marcelo David Ndong, profesor de circo en el C.C.H.G. de Malabo.

Leandro Mbomio, escultor, presidente del CICTE.

Ruth Jovita Torres Dougan

Cristobal Mamiaga Bengomo

Rosa M^a Vergara de Edjang

Ana Lourdes Sohora

Juan Balboa Boneke

María Nsue Angüe

Donato Ndong Bidyogo

Julián Bibang Oyé

Trinidad Morgades Besari

M^a Cristina Djombe Djangani

Pancracio Esono Mitogo

Fermín Nvó Mbomio

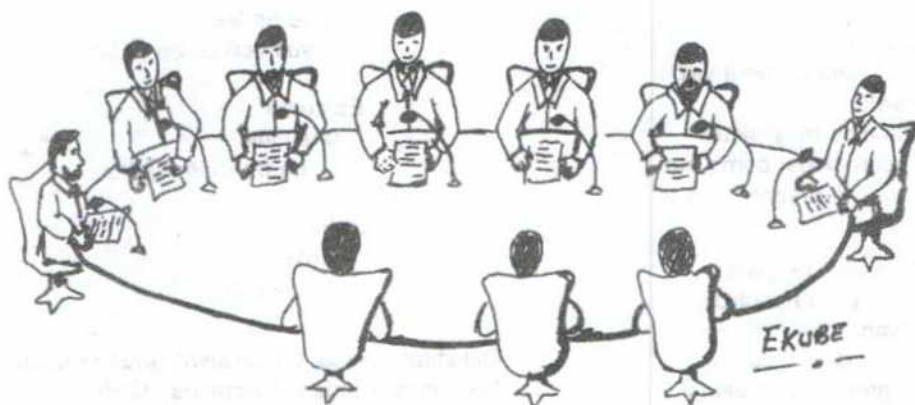
Epifanio Muñoz Gerona

Ciriaco Bokesa Napo

Con ello hemos sabido una vez más el interés que la literatura guineana despierta en el investigador norteamericano y el público lector de USA. Damos las gracias a Caty Hill y le deseamos un éxito que es también nuestro.

-El embajador de Israel, Moshé Libá, en Guinea Ecuatorial, aprovechó visitarnos, una vez presentadas sus cartas credenciales. Cotactaba con nosotros para crear un clima de intercambios culturales. De él publicamos algunos poemas como signo de nuestra voluntad de hacer realidad esos contactos culturales que ya hemos iniciado. ¡Adelante!

C.B.N.



SOBRE EL FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

Se ha celebrado en el CCHG el Festival de Teatro para niños, conmemorando y siguiendo el espíritu del Mes del Niño Africano.

El Festival ha sido a modo de concurso y se han repartido varios premios. A saber: dos premios de interpretación masculina, sus correspondientes de interpretación femenina y, finalmente, un gran premio al mejor espectáculo infantil.

Los premios individuales cayeron en manos de Gorgonio Edu y Beatriz Okomo, los primeros; los segundos, en las de Bernardo Buatiché y M^a José Roku. El grupo "Nueva Ola" conquistó el premio al mejor espectáculo infantil.

Hasta aquí alcanza el resumen de lo ocurrido en su parte, digamos, técnica y de resultados. Ahora bien, nunca está de más un poquito de opinión, que, como siempre, será subjetivísima.

He observado el trabajo de estos grupos y existe un denominador común en cuanto al planteamiento escénico, estilo, dicción, etc. y me refiero al costumbrismo.

No tengo nada en contra de las obras costumbristas, excepto que en ellas se puede fácilmente caer en la vulgaridad y en lo banal. En absoluto no cuesta caer en la trampa de la autoburla gratuita y convertir la obra en una sucesión de situaciones cotidianas sin hilazón alguna y en las que su único valor cómico dependa del histrionismo de este o aquel actor, o de lo absurdo de la propia situación. Situaciones hilarantes no faltan en este país nuestro, pero ése es el teatro de la vida misma, y calcarlo no necesita arte alguno.

Es la creación lo que valoro; la capacidad de trascender, manipular, desdramatizar y disparatar ese teatro de la vida, convirtiéndolo en un espectáculo en el que puedas participar en algo nuevo, artístico, lúdico, cómico, teatral en suma, y no la repetición de las mismas situaciones sin más.

He de reconocer en este punto el trabajo del grupo "Teatro sin Palabras", quienes, al menos, exploraron el campo de la distorsión y de lo absurdo, consiguiendo, a mi parecer, muy buenos resultados.

También mencionar al grupo ganador "Nueva Ola" puesto que, dentro del maremágnum costumbrista, tuvieron la lucidez y el buen gusto de inventar una historia, e incluso una cancioncilla (Wonderful), que justificara -y justificó- el aluvión de tópicos típicos al que nos iban a someter. Este detalle creativo hizo

pasar lo costumbrista a un segundo plano, y los niños permanecieron atentos e interesados en la historia, aunque lo que más les divertiera, como niños que son, fuera la comicidad y simpatía de algún actor y el reconocer las situaciones vividas cotidianamente, pero que en esos momentos no les afectaban.

"Arena Blanca" estuvieron brillantes, como siempre. Tras un primer tiempo impresionante en el que encandilaron al

personal a base de "pitufadas" cantadas y bailadas, a mi entender, perdieron norte y los niños siguieron sus juegos en el patio de butacas, ignorando lo que ocurría en el escenario, pues su significado se les escapaba.

Me gustaría hablar un poquito de cada grupo, pero, seguramente, me iría repitiendo de forma continua, pues casi todos ellos trataron los mismos temas y en la práctica los mismos o parecidos "sketches".

Aquí es donde me gustaría hacer válido lo expuesto anteriormente sobre

costumbrismo y creación. Sin descalificar uno ni otra abogo por la simbiosis positiva de ambos conceptos en teatro. Eso sí, si el fiel de la balanza se decanta por la creación, aunque sea por poquito margen, lo daré por bienvenido.

F. Luis Dougan



FAMILIA/CURIOSIDADES

"EL PATIO", se ha acordado del Año Internacional de la Familia. De hecho dedica este número a la familia. ¿Qué familia?

Sabemos que la concepción de la familia, por ejemplo en África, no es la misma en Europa o en otras latitudes del mundo. Pienso yo que cuando ya se habla de un padre, una madre, unos hijos... estamos gritando a viva voz que en este hogar habita una familia. Aunque en otros puntos del globo terrestre podemos afiliar a los abuelos y bisabuelos en la familia como miembros natos. Aumentando el personal o no, sigue siendo familia. Entenderemos mejor lo que es la familia, cuando seamos capaces de comprender los siguientes conceptos sobre la familia.

FAMILIA.- Gente que vive en una casa, bajo la misma autoridad.

FAMILIA.- Conjunto de ascendientes, descendientes colaterales y afines de un linaje.

FAMILIA.- Grupo numeroso de personas. Las leyes españolas consideran la familia como una sociedad natural de la que el padre es el jefe y los demás miembros le están jerárquicamente subordinados. El padre de la familia ejerce sobre los hijos patria potestad, administra los bienes de la sociedad conyugal, el padre puede exigir obediencia.

FAMILIA MATRIARCAL.- Aquella en la que la mujer sigue siendo miembro de su propia familia después del casamiento y el marido vive con los parientes de la esposa. Sus hijos pertenecen a su familia y heredan su nombre y posesiones. Las hermanas, e hijos de las hermanas del varón, heredan sus propiedades.

FAMILIA PATRIARCAL.- Aquella que

agrupa a los hijos y a los hijos de los hijos a su trabajo y a su propiedad. Llevaba la dirección el miembro varón más anciano del grupo. Su autoridad era absoluta. Podía vender a los miembros de su familia como esclavos e incluso condenarlos a muerte. Este tipo de familia gozó de gran preponderancia en la Roma primitiva.

FUNCIÓN PRINCIPAL DE LA FAMILIA.- Es la reproducción. Pero ésta, no es sólo biológica de seres humanos sino también de seres sociales. Función que se realiza a través de la socialización y el aprendizaje, mediante los cuales se transforma a un niño egocéntrico e ignorante en un ser social y útil.

FAMILIAS COMPLETAS.- Compuestas de un padre y sus múltiples mujeres e hijos o de una madre con sus diversos maridos e hijos. La convivencia es más amplia. Fácilmente, ésta pasa a ser automáticamente una familia extensa, esto es, recoger bajo el mismo techo a una pareja con sus descendientes casados y los descendientes de éstos.

¡Vaya rollo con las familias...!

VICTOR SOMORI BLANCO

LA VILLA DE BANEY

La ciudad de Baneý se halla situada a diecinueve kilómetros de la capital de la nación, en la provincia de Bioko Norte. Es cabecera del distrito de su nombre, siendo al mismo tiempo el más extenso de entre los poblados de la Isla.

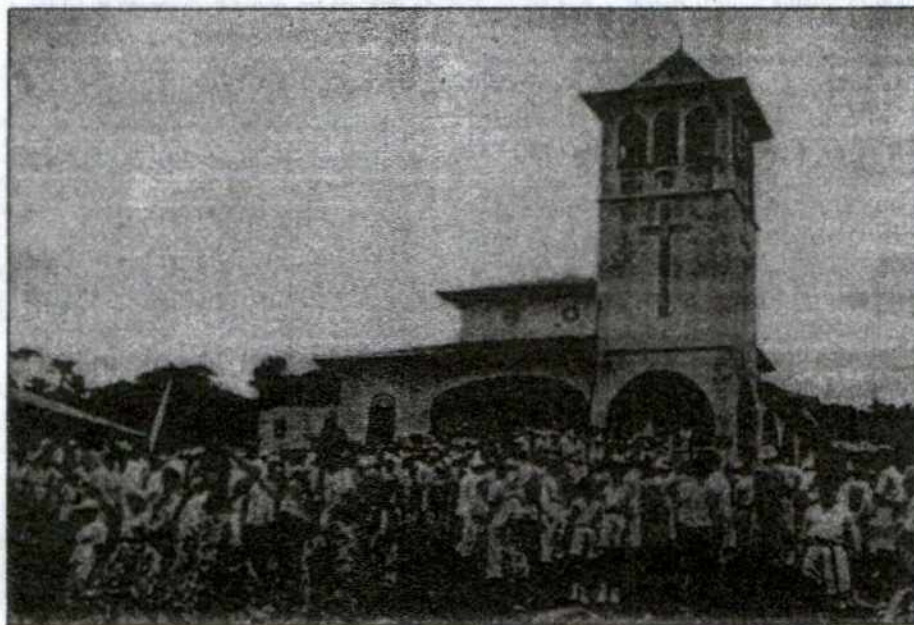
Desgraciadamente, el ciclón acaecido en la noche del 21 de abril del presente año 1.994, devastó parte del tesoro. Me refiero a la primera vivienda de material permanente construida en la ciudad baneína.

El colosal sísmico, desmanteló las chapas de zinc, dejando desnudo el recuerdo de la corporación municipal de la expresada localidad. El edificio, de forma rectangular, está situado en la calle del

Apóstol Santiago, bajando hacia el Colegio Nacional "Papá Bakabo", edificado desde hace aproximadamente noventa y tres años por el campesino Don RAMÓN BOTETE.

Evidentemente, considerar un tesoro dicha vivienda, es una realidad, si tenemos en cuenta que al ser la primera edificada, el Ayuntamiento de un momento a otro podría expropiarla y consiguientemente consagrarla "Monumento", para que de esta manera los turistas la visitasen, conociendo así su importancia, tanto el resto de los ecuatoguineanos como el de los moradores del Distrito.

Apolonio BUELE BISELE.



El patio / 12

MEDITACIONES URBANAS

La transformación de las cosas es un hecho natural. Todo cambia, todo se transforma. Hay cambios climáticos, biológicos, sociales, culturales, económicos etc. Las ciudades, por regla general, son susceptibles y, de hecho, también experimentan cambios.

Hablando precisamente de cambios, a nivel de las ciudades, hay que señalar que una buena parte de nuestras ciudades viene experimentando, desde hace tiempo, grandes y sustanciosos cambios. Los cambios en cuestión hay que estudiarlos partiendo no tanto desde la perspectiva de su dinamismo y amplitud como es natural, cuando se habla de cambios en la ciudad; sino más bien, desde la perspectiva vital, es decir, llevando la cuestión dentro de lo que es la ética social urbana; donde cuestiones referentes al comportamiento, hábitos, gustos, educación, serían las prioritarias. Así y de hecho, cuando vine del pueblo, hace una friolera de años, acostumbraba a distinguir al hombre de la ciudad del del campo. ¿Qué decir del hombre de la ciudad? Se le tipificaba a menudo como fino, culto, educado. Se dedicaba preferentemente al comercio o era empleado de algún servicio o de la Administración. Era intelectual, artista o deportista: en suma, en la mayoría de las ocasiones se dedicaba a algo y con lo cual ganaba el sustento.

El hombre del campo no era exactamente la cara opuesta del urbano. Tenía también sus peculiaridades. Era rudo, fuerte, trabajador al máximo. Era agricultor por excelencia. No comparto la idea de catalogarlo de inculto, como algunos suelen pretender. Evidentemente, en su

entorno es culto. Sin embargo, quizá su a veces difícil aclimatación en los medios urbanos suele llevarnos a esta falsa concepción. No obstante, las formas de vida de ambos, originadas por el medio en que viven, sí que suelen ser el rasgo diferenciador más prominente.

La ciudad, con sus numerosos servicios, es un centro generador de empleos, lo que hace que la gente se desplace del campo, donde no existen estas posibilidades, a la ciudad. Este desplazamiento es el que origina el llamado éxodo rural. Lo más habitual, siempre que se produce este hecho, es que el recién llegado y establecido en la ciudad, es el que suele acoplarse al ritmo y las modalidades de vida que ésta exige y, sin embargo, desde hace algunos años, se viene observando que este fenómeno produce en nuestras ciudades el efecto contrario. Es la nueva clase, la pueblerina recién asentada, la que predomina influye sobre la otra, la supuesta urbana. Este influjo se hace tan profundo hasta el extremo de que se hace difícil, hoy por hoy, distinguir en nuestro país si se está en una ciudad o en un pueblo. Intentaré dar algunos ejemplos.

Si exceptuamos el alumbrado, la estructura urbanística misma, con sus calles y avenidas, amén de grandes edificios, no hay, en el fondo, algo más que nos llame la atención y que se asemeje a lo que en sí suele ser una ciudad. A nivel de la vivienda, ésta se concibió para albergar a una sola familia, entendida como el conjunto formado por un matrimonio y sus hijos si los hubiera, y algún que otro familiar, sobre todo los abuelos. Pero hoy día, en nuestras ciudades, aunque la estructura material sigue siendo la misma,

sin embargo, una vivienda alberga ya más de dos familias; como sucede exactamente en el pueblo donde en una casa pueden habitar hasta más de diez individuos. Lo mismo ha sucedido con el respeto y consideración que se tenían de la casa o vivienda ajena. Ya nadie, en nuestras ciudades, sabe respetar la vecindad. Los vecinos de hoy pueden gritar, subir como quieren el volumen de sus receptores o de sus equipos de música. Pueden hacer cualquier tipo de ruido, por ejemplo, machacar plátanos. Pueden echar el agua o cualquier basura desde el piso superior sin importar si las ventanas y puertas del piso de abajo están cerradas o abiertas. Lo mismo pueden irrumpirse en la casa del vecino para ver la "tele", sin contar siquiera con el consentimiento del dueño; hasta pueden también compartir su comida, si la tiene, como sucede exactamente en nuestro más allá del mundanal ruido.

Si viniera un extranjero a nuestro país para estudiar nuestra vida de campo, ¿qué necesidad tiene de desplazarse fuera de Malabo, nuestra Ciudad Capital?. Le bastaría situarse muy de madrugada por cualquiera de sus entradas. Allí verá

desfilan las mujeres cargadas de "Nkueng", barróticamente vestidas de harapos; los hombres provistos de machetes bien afilados y sin que faltara algún perro corriendo por delante -escena que no está lejos de las que acostumbramos a ver en el pueblo.

Ya es habitual ver por las calles de nuestras ciudades a niños desnudos bañándose bajo el agua de la lluvia o el de los charcos bien nutridos de microbios patógenos, hecho que recuerda nuestra lejana infancia de los pueblos. ¿Puede hablarse aquí, en este momento, de algo específico de la ciudad? - Que yo sepa, nada. Hasta las mismas normas de circulación se han quedado obsoletas. Aquí los coches circulan a su aire. Pueden

ir en sentido prohibido como lo hacen en el sentido ordinario. Las placas indicadoras de normas de circulación parecen ya más bien petrificadas piezas de museo. Así también ocurre en nuestros pueblos. El señor que tiene un coche puede ir con él en cualquier sentido, calle arriba, calle abajo; a la izquierda o a la derecha, sin que haya nada ni nadie que le regule su circulación.

La estructura misma de la ciudad ha perdido su estética de otros tiempos. Aunque sigue habiendo grandes edificios que por fuera dan aire de ciudad, pero por dentro, de verdad, son de pueblo. El espacio urbano ha desaparecido. Se van construyendo casas que nada tienen de parecido con la arquitectura urbanística que ello exige. Así vemos surgir casitas a lo largo y ancho de nuestras ciudades, sin que guardaran ninguna similitud con las casas del entorno.

La urbanidad, esto es, el conjunto de aquello que podría llamarse normas de convivencia y conducta urbanas, jovialidad, educación, etc. ha desaparecido. Lo mismo da hoy que una mujer o cualquier hombre salga a la calle sin guardar el más mínimo cuidado de su indumentaria. Puede caminar sin guardar la debida compostura, puede ir charlando a grandes voces con sus acompañantes; comer, hacer gestos de cualquier naturaleza; caminar como quiere en la acera o en la calzada, donde transitan los vehículos, como lo haría exactamente si estuviera en un medio rural.

¿Qué decir, por último, de la lengua? Anteriormente el uso de la lengua, en especial, la oficial, era signo de prestigio. Su buen uso era indicativo de un elevado nivel de cultura, por parte del usuario; y, además, era la lengua de todas las etnias, la aglutinante, la "coiné". A través de ella se tenía accesos a cualquier tipo de empleo y consideración social.

Hoy, en lugar de eso, se ha acentuado el uso de las lenguas autóctonas. No está mal. Pero teniendo en cuenta nuestra diversidad étnica y la tendencia a la unidad de todas éstas por imperativos nacionalistas, se hace un poco ilógico el predominio de las lenguas nacionales en detrimento de la oficial en los medios urbanos. El uso de éstas se ha acentuado hasta el extremo de que aún en las altas instancias de la Administración, donde se

supone que está la flor y nata de nuestra élite social e intelectual, es imposible no oír frases como ésta: "¿Ye Ministro a san ya fa'a me kálara va?".

En fin, ¿qué explicación dar a toda esta transformación? ¿porqué se han dado estos cambios? Dejo todo a la consideración de los lectores. Por de pronto sólo puedo decir eso, y simplemente eso: "QUE EL PUEBLO YA ESTÁ EN LA CIUDAD".

Antimò Esono Ndong

ANUNCIO

El día 12 de Septiembre comienza el curso de Corte y Diseño; esta vez con dos niveles: 1º y 2º. Hay la posibilidad de que las clases tengan un turno de mañana y otro vespertino. Matrícula en la secretaría del Centro.

CRONICA POR TIERRA BIOKEÑA

Las giras, son para el artista de escenario, la salsa de su trabajo.

Llegar a un lugar desconocido y desplegar la actividad que te va a unir eternamente con la gente, nuevos amigos y nuevas relaciones constituyen para el actor lo más estimulante de su carrera. Viajar, viajar y viajar para conocer y descubrir el mundo.

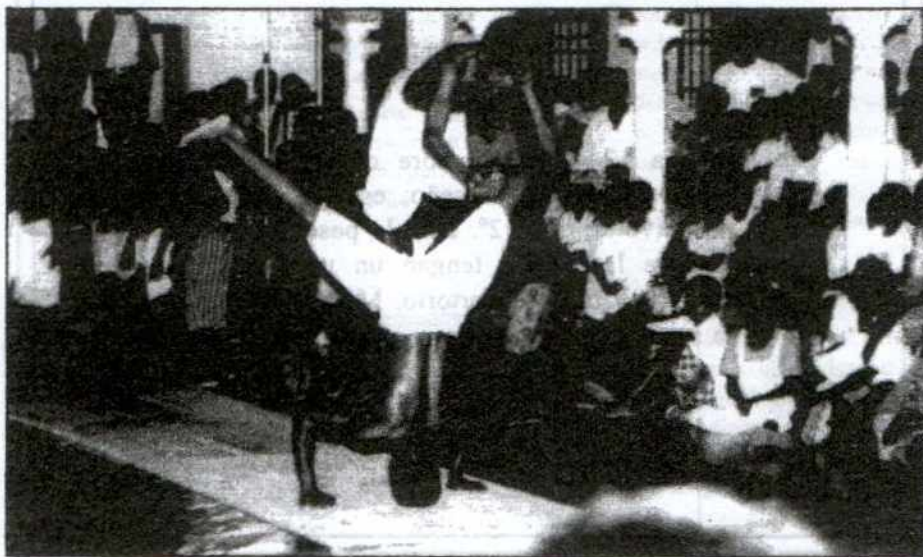
Los pequeños artistas de la escuela de circo de Malabo, han saboreado estos días la alegría de ver cómo su trabajo ha ido transformando los diferentes pueblos que hemos llegado, contagiando la alegría de sus acrobacias, sonrisas y energía joven a jóvenes y viejos de Batete, Luba, Basacato, Baney, etc. Estos pequeños futuros del país han descubierto (de momento incoscientemente) la fuerza

que encierran dentro de sus pequeños corazones, para generar alegría, destreza, sonrisas, aplausos y asombro.

Lo más maravilloso, desde mi punto de vista de adulto, ha sido el encuentro con otros niños y otras realidades; los alumnos de la escuela de circo han visto cómo los niños de su edad se contagiaban con la alegría que ellos transmitían.

Los niños de la escuela de circo han vivido también más cerca la realidad de su país; han sentido los baches de las carreteras y han pasado horas esperando que se les dejara pasar las aduanas de la frontera de Malabo y Rebola. Han aplaudido las intervenciones del Jefe de Policía cuando ha tenido que personarse en la frontera para abrirles la barrera.

Marcelo Ndong



ENCUESTA EN TORNO A LA FAMILIA

Preguntas:

- 1- Qué es la familia para usted.
- 2-Lo más importante para hacer feliz a una familia.
- 3.-Que espera una mujer / un hombre de su familia.

Encuestados:

A) Mujeres.

-CONSUELO BOLEKIA BONAY.

- 1-La familia la forman: hombre, mujer e hijos.
- 2-Salud, dinero y amor.
- 3-Larga vida y prosperidad.

-ANTONIA EVITA IKA.

- 1-Es un grupo de personas físicas que forman un hogar. Su principio de base: padre, madre e hijos; se trata de un principio amplio.
- 2-Nacidos los hijos, verlos crecer sanos y fuertes, formados; es decir que tengan estudios y sean reponsables.
- 3-Quizá sea ver evolucionar favorablemente a todos los miembros que constituyan dicha familia en todos los aspectos y que sea una familia unida, que comparte todo, de manera que sea esposa, madre y amiga de mi cónyuge.

-ASUNCIÓN MEDIOMO.

- 1-Es un grupo de personas que viven en una casa bajo la autoridad del dueño. Gente de la misma sangre.
- 2-Que el dueño haga todo lo necesario para educar a sus hijos y tratar de evitar un número excesivo de ellos. Luego, que haya comprensión entre los propios dueños (padre, madre).

- 3-Ver que los hijos se desarrollan positivamente, que estudien y sean grandes personajes en un vivir feliz.

B) Hombres.

-MÁXIMO.

- 1-La familia es la unión de dos seres humanos, sean del mismo clan o no. La familia es normalmente padres e hijos, luego vienen los enlaces.
- 2-Para ser felices viviendo juntos lo más importante es entenderse: charlar, dialogar, amarse, en una palabra.
- 3-Un hombre espera de su familia tres cosas: prosperidad, superar a las demás familias y tener un sustituto en los hijos el día de mañana cuando sea viejo.

-ROCKY.

- 1- Es fuente de vida, maestra y educadora del hombre.
- 2.Es estar unida, así siempre alcanzará sus fines con más facilidad.
- 3.Un hombre espera tres cosas de su familia:
 - *Tener una esposa fiel.
 - *La buena educación de los hijos.
 - *Y que estos tengan una salud excelente.

C) Jóvenes:

-ERNESTO DAVIS

- 1.- Es un conjunto de personas dirigidas por un padre y una madre.
- 2.-La sinceridad, el respeto y el amor.
- 3.-Espera los herederos de la familia.

-VICTORIA MANGUE

- 1.- Es la unión de padres e hijos.
- 2.-Lo más importante es que los padres vivan.
- 3.-Espera un beneficio. Que los hijos sean personajes importantes en el futuro y que tengan un buen porvenir.

-BERNARDO LOLA (CORONEL)

- 1.- Es la célula elemental de la sociedad.
- 2.- Tener unos padres responsables.
- 3.- El padre como la madre, esperan que sus hijos tengan una formación completa. No sólo en el aspecto físico, sino en lo cultural, económico, y cómo no, que tengan una aceptación en la sociedad.

-BERNARDO BUATICHE

- 1.- Son los hijos engendrados por unos padres y que viven en convivencia.
- 2.- El bienestar y el buen desarrollo de los hijos, ya sea en lo físico, en lo moral, en lo económico y en lo cultural.
- 3.- Que sus hijos tengan una formación integral.

VICTOR SOMORI BLANCO



BATA: PRIMER ASENTAMIENTO DEL PUEBLO NDOWÉ

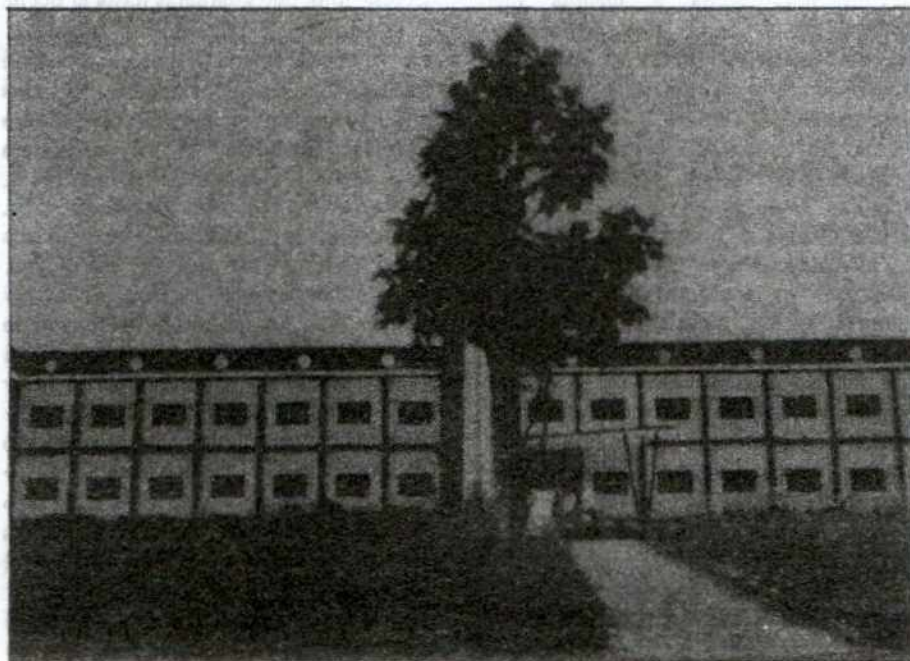
Como se sabe, todos los pueblos han sufrido lo que hoy día denominamos persecuciones, en la historia de sus trayectorias hacia un asentamiento definitivo. Tal es el caso del pueblo NDOWÉ, de naturaleza civilizada, y que se puso a la emigración por dos razones: 1ª Como pueblo civilizado se veía obligado a toda costa a cortar enfrentamientos con otros pueblos considerados salvajes por el pueblo ndowé.

2ª Por miedo a un posible exterminio.

En ese movimiento migratorio, el pueblo ndowé tenía que encontrar un lugar ideal a su forma de vida: libre de sustos, enfrentamientos y otras escenas de barbaries. Para ello y bajo el profético liderazgo de VILANGWA (el que habla) habrá

de alcanzar el destino prometido. Luego de tanto atravesar selvas, se llegó a la cima de una montaña desde la que se pudo divisar el río más grande de la tierra, al que llamaron MANGA (mar); a la gran montaña que sirviera de atalaya, la llamaron BONDELO (señal); señal para los pescadores y navegantes que pudieran extraviarse. Entonces, se eligió el terreno adecuado para instalarse el pueblo ndowé, y lo denominaron BAHATA (planicie). Llegado, sin embargo, el hombre colonizador, e informado por el rey Bosendje de que el pueblo por él regentado se llamaba ndowé y su lugar de asentamiento BAHATA, en su versión hispanizada, se empezó a llamar BATA, la actual capital del litoral guineano.

Pablo Reginaldo Mbuña



El patio / 19

una esparcida voz que parecía proceder de cada árbol y de cada hoja y de cada hierba: "Löeke, ¿has perdido algo?", era la misma voz que le hablara antes de su emboscadura:

-El lago no se puede hallar en una noche no soleada.

-¡Pero es imposible!- bramó irritado Löeke.

-Hijo, nada es imposible. El sol, símbolo de la luz, sólo se halla en tu corazón. Búscalo, lo hallarás, y a la noche siguiente (cuando estén despiertos los espíritus) te bañarás.

-¡Por todas mis difuntas abuelas! ¿cómo demonios localizar tus queridos lagos?

-¡Una grosería más y te dejo sin amparo para que infinitamente seas humillado!

Después de un largo silencio, retronó la consabida voz con tono más pasivo y cariñoso. "Hijo, hay 5 lagos: el quinto y los cuatro restantes; éstos, los llevas a costas. El primero se halla en tu sucio corazón, el cual debe ser purificado y colmado de nobles valores; el segundo, en tu ignorante mente que, después de purificarlo, respetará como antaño a la mujer; el tercero es tu enconada vida desorientada, machista que bien pronto devendrá romántica; el cuarto, más peligroso, es el lago de tu brazo derecho, ejecutor de tu criminal corazón y de tu menté y de tu vida; antítesis de tu noble brazo izquierdo y símbolo de la crueldad cuando debería serlo de la fuerza trabajadora. Todas las fuerzas purificadoras de tus antepasados, van a proyectarse contra él, destruyendolo. Tu brazo izquierdo, se tranformará en el más fuerte, pero noble y respetuoso. Así se cumplirá ahora y para toda tu descendencia. El quinto lago, que has de hallar tú mismo y aquí, es altamente repugnante, hediondo, sucio y pestífero.

Te meterás en él, para que, manteniendo su recuerdo a través de las futuras noches

infinitas, no incurras nuevamente (ni tú, ni tu descendencia) en hábitos de polarizado machismo". Concluyó la espiritual voz abstracta.

Löeke, sorprendido al principio, tuvo miedo al encontrarse sólo en tan pesada noche, en tan iluminada noche, noche soleada. Pasó largo tiempo inmóvil, con su esclarecida vista orientada en sus adentros. Durante este ensimismamiento, se reconcilió consigo mismo y halló el buscado sol, halló la verdad. Encontró la iluminación, la bondad y la libertad. Se sintió profundamente liberado del mundo de los ahogados, del lago de los ahogados. RESUCITÓ de un repugnante mundo.

Apareció triunfante en el poblado casándose poco después con "Omo a veta'o", ante la estupefacción de los

que tantas lunas había durado. Pues su primer fruto fue una niña, una mujer que iba a ser respetada y considerada a través del tiempo. Después de su "resurrección" reveló el secreto a los sabios más entendidos del poblado. A partir de este momento la mujer preside la familia. Esta presidencia es más o menos enconada según poblados, según el grado de influencia de las culturas que aportan elementos exógenos a la ubi y depende de la fusión entre los descendientes de Löeke y los de sus depravados coetáneos machistas.

La sangre de Löeke, se manifiesta actualmente, pues todos los zurdos la llevan.

1. -Hombre blanco.
2. -La mujer que se espera.
3. -Zurdo.

Antonio Oburu Penda

CURSO DE MÚSICA



en el
Centro Cultural
Hispano Guineano

INSTRUMENTOS:

- BATERÍA
- PIANO
- GUITARRA ELECTRICA
- GUITARRA ESPAÑOLA
- SAXOFON ALTO Y TENOR
- SOLFEO Y ESTUDIOS DE RITMOS

PROFESORES:

- KUKY
- MANANY
- PAPY JUNIOR
- NZAMBY

MATRÍCULA DEL 1 AL 15 DE SEPTIEMBRE.

PRECIO:1000 Fcfa OBLIGATORIO PRESENTAR CARNET DEL C.C.H.-G. Y RECIBO DE MATRÍCULA AL COMIENZO DE LOS CLASES.

FECHA DE COMIENZO: 15 DE SEPTIEMBRE.

El patio / 22

BIBLIOTECA GENERAL

RESEÑA DE LIBROS:
"EL PRINCIPE"

C.C.H.-G.

Señor lector, le prometimos que en los próximos números de "EL PATIO", le iremos presentando algunos libros de interés cultural, filosófico, científico, tecnológico, etc.

Antes de entrar en materia, queremos darle a conocer la distribución de los libros según estanterías y departamentos. Entrada a la Biblioteca, derecha, y justo a la izquierda del bibliotecario, LITERATURA NORTE- AMERICANA, y siguiendo la línea de las estanterías, siempre por la derecha, hasta el fondo, LITERATURA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA, CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, RELIGIÓN, GENERALIDADES Y DICCIONARIOS. Entrada a la Biblioteca, izquierda, detrás del mostrador, NOVEDADES, (libros nuevos), seguido de LITERATURA ESPAÑOLA, HISTORIA, GEOGRAFÍA, CIENCIAS, ARTE, MÚSICA, DOCUMENTACIÓN OLÍMPICA Y PRENSA.

El libro de este mes, se halla justo a la izquierda, en la sección de LITERATURA ESPAÑOLA; estantería XVIII, departamento 5, y el número del libro es 27.

El libro se titula "EL PRÍNCIPE", de Nicolás MAQUIAVELO, comentado por Napoleón Bonaparte. (Decimoséptima edición).

Está repartido en XXVI capítulos, en los cuales el lector encontrará, sólo por citar, lo siguiente:

-Cuánta clase de principado hay y de qué modo ellos se adquieren.

(CAP. I).

-De los que llegaron al principado por medio de maldades. (CAP. VIII).

-De la libertad y miseria (avaricia) (CAP. XVI).

-De los secretarios o ministros de los príncipes. (CAP. XXIII).

Estos son, de una pincelada, los puntos más relevantes. Porque queriendo o no, tenemos tendencias a subir, a ser "príncipes", pues en estos capítulos sabrá usted, señor lector, lo que debe hacer cuando sea un "príncipe". Este "príncipe", lo puede ser un padre de familia desde su hogar, el delegado de un curso, desde su sala, el director general, el ministro, el presidente, el Papa, etc. Todos podemos ser este "príncipe".

Después de los capítulos, viene una nota relativa a Bernabé Visconti, soberano de Milán en el siglo XIV. Se trata de un esbozo de sus dichos, hechos y hazañas.

Era un príncipe considerado en su tiempo... Había tenido una gran cantidad de hijos y a su muerte dejó treinta y dos vivos, sin contar los que estaban mamando todavía. Esto es sólo algo sobre esta nota relativa a Visconti.

Y, finalmente, aparecen los extractos de los discursos de Maquiavelo. Los comentarios se encuentran en letras pequeñas, al final de cada hoja.

VICTOR SOMORI BLANCO

DECLARACIONES DE RICARDO MADANA MATEO

Ya lo sabemos: donde está el pincel del Jefe del Taller de pintura y cerámica del C.C.H.-G. de Malabo, Madana, hay que poner en punta la nariz, previo alargar el

cuello, para ver, oír y oler toda clase de éxitos. Yo dejo que su palabra vibre con el eco de su propia pluma:

-¿A qué?

Fuimos a París para representar a Guinea Ecuatorial en los II Juegos de la Francofonía en los cuales participaron y concursaron todas las modalidades deportivas y artísticas de 47 países del mundo francófono.

-¿Quiénes?

Nuestra delegación estaba compuesta de cuatro miembros:

-El Viceministro de Cultura, el Director de Francofonía y dos artistas, un escultor

Felipe Edú y un pintor Ricardo Madana.

-¿Cuándo?

-El día 3 de julio salimos de Malabo pasando por Cotonou; -vía Douala- París, aeropuerto de Orly después de seis horas sobre las nubes.

-Impresiones

-El recibimiento fue como el regreso del hijo pródigo; la no discriminación, el buen

ambiente de colegas por parte de los artistas de otros países amigos, el LOUVRE, el museo de Picasso, la Tour EIFFEL y ceremonia de Palmares, y mucho más Bondoufle donde Guinea Ecuatorial ya tenía blancos; son uno de los aspectos que puedes resaltar de mis impresiones.

-¿Y...?

-Bueno siempre digo por suerte, el que Guinea tuvo que conocer su capacidad y el nivel que tiene en el arte frente a otros países. Ricardo Madana, un servidor, gana el 4º premio de la pintura en los II Juegos de Francofonía 94 y ha sido aplaudido por el pueblo francés en la ceremonia de Palmares -Rond - Point.

Dijeron que se me premió la originalidad y me gustaría ser más original para que otro día pueda ganar el primero, es, todo mi deseo e ilusión como artista, lanzarme mas allá.

Desde las páginas de *El patio*, nuestra enhorabuena y congratulación más sinceras. Porque donde triunfa un antiguo alumno de este Centro, es este Centro mismo el que triunfa.

Ciriaco Bokesa Napo

CURSO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS



EN EL
CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO

1.-)FECHA DE MATRÍCULA:

Del 12 de Septiembre al 7 de Octubre de 1994.

2.-)HORARIO DE MATRÍCULA:

De 11 a 14 h. y de 18 a 20 h. en la Secretaría del Centro.

3.-) PRECIO DE MATRÍCULA:

4.000 Fcfas.

4.-) FECHA DE EVALUACIÓN INICIAL:

El lunes día 10 de Octubre a las 18,00 h. en el aula nº 3.

5.-) FECHA DE COMIENZO DEL CURSO:

El lunes día 17 de Octubre.

NOTA IMPORTANTE:

Las listas de los diferentes grupos y los horarios se harán públicas el jueves día 13 de Octubre.

X CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo convoca el **DECIMO CERTAMEN LITERARIO "DOCE DE OCTUBRE"** (Poesía, Narrativa, Ensayo, Teatro) con motivo del Día de la Hispanidad y del Día de la Independencia de Guinea Ecuatorial.

BASES

- 1.- Podrán participar cuantos guineoecuatorianos lo deseen y extranjeros que lleven viviendo más de seis años en Guinea Ecuatorial.
- 2.-Las obras presentadas deberán ser originales y escritas en el idioma español, en folios por una sola cara y con un mínimo de 10 folios, excepto las poesías cuyo número será de 150 versos.
- 3.-Los trabajos se depositarán en la biblioteca general del C.C.H.G., antes del 30 de septiembre, en sobre cerrado, pseudónimo y con el género literario que contiene.
- 4.-Los trabajos deberán tener los datos personales de identificación en otro sobre cerrado (PLICA) dentro del sobre que contenga la obra.
- 5.-La composición del jurado se dará a conocer oportunamente.
- 6.-El jurado se reserva el derecho de dejar desierto algún premio si lo considerase oportuno.
- 7.-Los originales no premiados se devolverán durante la siguiente semana al fallo.
- 8.-Los trabajos premiados quedarán en poder del Centro Cultural para su publicación por una sola vez, si es caso.

PREMIOS LINGÜÍSTICOS

Se establecen los siguientes premios correspondientes a los diversos géneros literarios:

1.-Poesía:

Primer Premio	75.000 Francos Cfas.		
Segundo Premio	50.000	"	"
Tercer Premio	25.000	"	"

2.-Narrativa:

Primer Premio	75.000 Francos Cfas.		
Segundo Premio	50.000	"	"
Tercer Premio	25.000	"	"

3.-Ensayo:

Primer Premio	75.000 Francos Cfas.		
Segundo Premio	50.000	"	"
Tercer Premio	25.000	"	"

4.-Teatro:

Primer Premio	75.000 Francos Cfas.		
Segundo Premio	50.000	"	"
Tercer Premio	25.000	"	"

Malabo, Agosto de 1994

EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

LA FAMILIA ANNOBONESA

La tradición es un punto de partida para la investigación del origen de un grupo de personas -etnia o raza- en que los aficionados a este trabajo se apoyan. Cada etnia o grupo de personas en una comunidad tienen una fuente donde manan unas costumbres, creencias, ritos etc... muy antiguos que aunque la cultura moderna tiende a moldearlo no se los deja perder fácilmente. Fue una de las razones que despertó el interés, el trece de Junio pasado, de los jóvenes annoboneses quienes volvieron la mirada hacia sus antepasados y demostraron con audacia y gratitud el bagaje cultural tradicional de su grupo.

Annobón, a pesar de su lejanía y dimensión, tiene una riqueza cultural desde el punto de vista tradicional; prueba de ello, la caseta, los platos típicos, las danzas y bailes folklóricos habían sido muy apreciados. La inquietud de esta familia era ser escuchado y animado y gracias al C.C.H.-G. esta inquietud se transformó en alegría cuando los mayores y jóvenes colaboraron y pusieron a gusto de todos lo que era el punto central de su cultura.

No siempre es posible recrear nuestros pensamientos en la tradición, porque la modernidad, más o menos la juventud, ha tratado de sucumbir y aplastar la tradición, y nosotros no dejamos escapar el hecho de que es importante que las generaciones futuras vivan la experiencia de sus antepasados. En el teatro algunos han podido, tal vez, descubrir por primera vez los nombres de las personas más antiguas de las islas: Ngusala Mana Bisg, Fi Lôchiga, Jascain y

otros, que antes no los conocían; es el caso de un joven annobonés de dieciocho años quien se preguntó por esas personas, al igual la pregunta de un espectador extranjero que se interesaba si no se volvería a proyectar los reportajes. Esto enorgullece más a esta familia y excita mostrando el interés de ir a las fuentes: la tradición.

Los tres días que preceden al trece de Junio estaban dedicados a la manifestación cultural de la tradición annobonesa por motivo de su santo Patrón, San Antonio de Padua. Los actos conmemorativos respecto a la fiesta de Annobón los programó, en colaboración con la familia, un joven audaz y rico en ideas culturales, siempre está en su taller del C.C.H.-G. manchándose de barro y pintura, quien contribuyó grandemente a la manifestación cultural que gracias a su esfuerzo, hoy recordamos el trece de Junio siempre porque, este joven empleó directamente un "nagul" en la fama de la fiesta de Annobón.

La familia annobonesa hoy se ha sentido orgullosa porque ha sido escuchada, apreciada y siempre estará dispuesta a no dejar escapar de su alcance su tradición porque es fuente de riqueza de viva consideración.

Fernando Panadés

HUMOR

EL HIJO PRÓDIGO

Un hijo que tenía un gran concepto de si mismo, protestaba siempre contra su padre. Un día le dijo: -Padre, me canso ya de estar contigo en esta choza; voy a convertirme en una estrella cuando salga de esta casa. Su padre le contestó:

-Ese mismo deseo es el mío.

-¿De veras?

- De veras.

-¿Y por qué?

-Pues porque así te tendré a millones de kilómetros de distancia.

FAMILIA DE POCAS PALABRAS.

Pues te diré, mi amigo Oyono. Resulta que fui a Bata a visitar a un pariente mío y perdí la dirección. Inmediatamente puse un telegrama urgente a mi esposa preguntándole si sabía la dirección. Ella me contestó también por telegrama urgente respondiéndome con una sola palabra:

-No.

Entonces puse otro urgente a mi hijo en España, me respondió en otro telegrama urgentísimo y con una sola palabra:

-Sí.



VICTOR SOMORI BLANCO

DEPORTES

El pasado día 17 de Julio dió por terminado el 1er torneo de fútbol denominado "CIUDAD DE MALABO" que inició el día 12 de Junio con la participación de cuatro equipos tres de 1ª y uno de 2ª división.

Se contó con los siguientes clubs: el Sony de Elá Nguema, el Café Band Sportif, Atlético de Malabo, que no participó alegando unos motivos que no tenían fundamento ya que lo teníamos todo programado tuvimos que sustituirlo por el Real X; y el C.C.H.G. que era el anfitrión.

Y bien con esos cuatro (CCHG, REAL X, SONY y CAFÉ) pudimos llevar a cabo y terminar el 1er torneo organizado por el Centro con la colaboración de Comercial Lara, Hotel Impala y la Cooperación Española.

Incidentes:

Durante todo el torneo pudimos hacer un balance en lo siguiente:

Sanciones; un total de 14 tarjetas amarillas repartidas de la siguiente forma: Sony=1, Café=3, CCHG=4, Real X=6. Uná tarjeta roja para el Café y una suma de faltas leves aproximadamente 58.

Heridos: Unos cuatro heridos graves; tres con brechas en la frente y uno con costillas lesionadas, recordar que hubo varias lesiones leves.

PREMIOS:

-SONY de ELÁ NGUEMA COMO EQUIPO CAMPEÓN CON UN PREMIO DE (105.000 Fcfas.)

-CAFÉ BAND SPORTIF COMO SEGUNDO CLASIFICADO CON UN PREMIO DE (45.000 Fcfas).

-C.C.H.G. COMO MEJOR EQUIPO CON UN PREMIO DE (25.000 Fcfas).

-JUAN MARTIN PRIETO COMO MEJOR JUGADOR UN PREMIO DE (25.000 Fcfas).

El acto de entrega de los premios tuvo lugar en el salón de actos del Centro Cultural con la presencia de los responsables del Centro Cultural y los equipos arriba mencionados.

viene de la página anterior

Benjamin Olo, Mejor Portero un Premio de 25.000 F.cfas

Así como un Premio de 10.000 f.cfas al Real X por Participación



CURSO DE LENGUA BUBI



*EN EL
Centro Cultural Hispano-Guineano*

- *Pedagogía global de Lengua.
- *Metodología con parada del castellano y el bubi.

Profesor: Catedrático Justo Bolekia Boleka.

Agosto 94

CURSO DE
LENGUA BUBI



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO